

“十五”国家社会科学基金项目

现代语言学视角下的俄语成语学

吴 军著

首都师范大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

现代语言学视角下的俄语成语学/吴军著. —北京: 首都师范大学出版社, 2006. 10

ISBN 7-81064-597-8

I. 现… II. 吴… III. 俄语—成语 IV. H353. 3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 129062 号

XIANDAI YUYANXUE SHIJIAO XIA DE EYU CHENGYU XUE

现代语言学视角下的俄语成语学

吴军 著

首都师范大学出版社出版发行

地 址 北京西三环北路 105 号

邮 编 100037

电 话 68418523 (总编室) 68982468 (发行部)

网 址 cnuph. com. cn

E-mail master @ cnuph. com. cn

北京嘉实印刷有限公司印刷

全国新华书店发行

版 次 2006 年 10 月第 1 版

印 次 2006 年 10 月第 1 次印刷

开 本 787mm×1 092mm 1/16

印 张 21. 75

字 数 396 千

定 价 45. 00 元

版权所有 违者必究

如有质量问题 请与出版社联系退换

目 录

第一章 成语与成语学.....	(1)
第一节 俄语成语学的研究历史.....	(3)
第二节 成语的概念与界定.....	(5)
第二章 成语的形成与来源.....	(7)
第一节 旧的成语.....	(9)
§ 1 旧的成语与语体	(13)
§ 2 旧的成语与修辞色彩	(18)
第二节 源于谚语的成语	(23)
§ 1 在俄语谚俗语和短语基础上形成的成语	(23)
§ 2 在外来语谚语的基础上形成的成语	(24)
第三节 外来语成语	(24)
§ 1 借助外来语词构成的成语	(24)
§ 2 翻译外来语成语	(27)
§ 3 仿造外来语成语	(28)
第三章 成语的结构特点	(29)
第一节 成语结构的特点	(31)
第二节 成语结构的类型	(37)
§ 1 短语式成语	(38)
§ 2 语句式成语	(39)
第三节 成语结构的句法功能	(40)
§ 1 静词性短语成语	(40)
§ 2 前置词短语成语	(44)
§ 3 动词性短语成语	(47)
第四章 成语的语用特点	(53)
第一节 成语的聚合关系.....	(55)

2 现代语言学视角下的俄语成语学

第二节 同义成语	(57)
§ 1 形态同义成语	(59)
§ 2 语法形式不同的同义成语	(65)
§ 3 语境同义成语	(67)
§ 4 同根词同义成语	(70)
第三节 成语变体	(71)
§ 1 名词变体	(73)
§ 2 动词变体	(75)
§ 3 形容词变体	(77)
§ 4 语法变体	(78)
第五章 成语的语义特点	(79)
第一节 语义场理论	(81)
第二节 色彩词与成语	(82)
§ 1 由短尾形容词构成的成语	(82)
§ 2 由长尾形容词构成的成语	(83)
第三节 数词与成语	(92)
第四节 生物与成语	(99)
§ 1 与人有关的成语	(100)
§ 2 与鬼神有关的成语	(102)
§ 3 与动物相关的成语	(105)
§ 4 与植物及其果实有关的成语	(118)
第五节 与生死有关的成语	(118)
§ 1 与生有关的成语	(119)
§ 2 与死亡有关的成语	(119)
第六章 成语的修辞特点	(125)
第一节 成语的语体功能	(128)
§ 1 艺术语体	(128)
§ 2 日常口语体	(132)
§ 3 政论语体	(133)
第二节 成语的情感色彩	(137)
§ 1 不含有明显褒贬情感意义的成语	(139)
§ 2 含有褒义情感意义的成语	(140)

§ 3	含有贬义情感意义的成语	(142)
§ 4	含有褒贬两种情感意义的成语	(145)
§ 5	含有轻蔑、鄙视情感意义的成语	(146)
§ 6	含有嘲讽情感意义的成语	(148)
第三节	口语成语及其情感意义	(148)
§ 1	口语成语及其特点	(148)
§ 2	口语成语的类型	(151)
第四节	俗语成语及其语义特点	(159)
§ 1	俗语成语及其特点	(159)
§ 2	俗语成语的类型	(166)
第七章	成语与辞格	(177)
第一节	比喻成语	(180)
§ 1	明喻成语	(180)
§ 2	暗喻成语	(186)
§ 3	借喻成语	(187)
第二节	修饰成语	(187)
§ 1	修饰及其特点	(187)
§ 2	修饰成语的类型	(188)
§ 3	修饰成语的构成	(191)
第三节	夸张成语	(197)
§ 1	夸大	(197)
§ 2	缩小	(200)
第四节	换说成语	(201)
§ 1	换说成语的结构	(202)
§ 2	换说成语的特点	(202)
§ 3	换说成语的类型	(203)
第五节	对代成语	(205)
第八章	成语与文化	(209)
第一节	成语与俄罗斯民族文化	(211)
§ 1	成语与历史典故	(211)
§ 2	成语与文学艺术	(213)
§ 3	成语与民歌、民间故事及传说	(217)

4 现代语言学视角下的俄语成语学

§ 4	成语与生活习俗	(218)
§ 5	与生、老、病、死有关的成语	(220)
§ 6	与衣、食、住、行有关的成语	(222)
§ 7	与惩罚有关的成语	(224)
§ 8	与迷信、算命有关的成语	(225)
§ 9	与度量有关的成语	(225)
第二节	成语与古希腊罗马文化	(226)
§ 1	源自古希腊的成语	(227)
§ 2	源自古罗马的成语	(231)
第三节	成语与宗教	(233)
§ 1	与《圣经》有关的成语	(233)
§ 2	与宗教信仰有关的成语	(246)
第四节	成语与东西方文化交流	(247)
§ 1	与法国有关的成语	(248)
§ 2	与英国有关的成语	(250)
§ 3	与意大利有关的成语	(250)
§ 4	与德国有关的成语	(251)
§ 5	与阿拉伯国家有关的成语	(251)
§ 6	与中国有关的成语	(251)
§ 7	与西班牙有关的成语	(251)
第九章	成语与体态动作	(253)
第一节	肢体姿态成语	(256)
§ 1	与手有关的成语	(257)
§ 2	与肘有关的成语	(261)
§ 3	与肩有关的成语	(261)
§ 4	与背有关的成语	(261)
§ 5	与脚有关的成语	(262)
§ 6	与脚后跟有关的成语	(263)
§ 7	与肋有关的成语	(263)
§ 8	与胸有关的成语	(264)
§ 9	与身体有关的成语	(264)
第二节	头部器官成语	(264)
§ 1	与头有关的成语	(264)

§ 2 与额头有关的成语	(267)
§ 3 与后脑勺有关的成语	(267)
§ 4 与脖子有关的成语	(267)
§ 5 与脸有关的成语	(268)
§ 6 与嘴的姿态和动作有关的成语	(268)
§ 7 与嘴唇有关的成语	(269)
§ 8 与舌头有关的成语	(269)
§ 9 与喉有关的成语	(270)
§ 10 与牙齿有关的成语	(270)
§ 11 与眼睛有关的成语	(271)
§ 12 与鼻子有关的成语	(273)
§ 13 与头发有关的成语	(275)
§ 14 与耳朵有关的成语	(275)
第十章 成语与翻译	(277)
§ 1 等值翻译	(279)
§ 2 非等值翻译	(280)
§ 3 修辞色彩上的异同	(285)
第十一章 俄汉成语对比	(289)
§ 1 汉俄语中涵义、形象或事理相同的成语	(291)
§ 2 汉俄语中涵义相同、形象不同的成语	(294)
§ 3 汉俄语中词语相同、涵义不同的成语	(296)
参考文献	(299)
一、外文文献	(299)
二、中文文献	(303)
成语索引	(308)

先读者言

目前我国书市上俄文书刊甚少。对于一辈子从事俄语工作的人（我也厕身其间）来说，总有些遗憾。不久前赴京开会，遇见吴军博士。她告诉我她的课题结项了。我听了当然高兴。接着收到她寄来的书稿，让我有幸先读，还要我写几句“先读者言”。

我对俄语成语素感兴趣。成语在词典中也算得“小半片天”。半个多世纪以前，苏联专家 Д. И. Буторин 所作关于俄语成语的报告我至今珍同瑰宝。可是十几年来，我深感俄语语言专业学生也需要了解英、美语言学的新进展，所以“现买现卖”地开起“语言学流派”这类课，成语难免被“放进长抽屉”了。

吴军博士的书名“现代语言学视角下的俄语成语学”甚合吾意。因为法国的 Ch. Bally 也好，俄国的 Вл. Даль 和 М. И. Михельсон 也好，苏联的 В. В. Виноградов, А. И. Смирницкий 和 О. С. Ахманова 也好，毕竟生活和工作在另一个时代、另一种文化环境中，而俄语与时俱进。我相信：人不能两次进入同一语流。

吴军博士是莫斯科普希金俄语学院 О. А. Лаптева 教授的高足，师承 Н. С. Поспелов 等人的学术传统。这一学派重视收集实际语料，条分缕析，得出稳健的结论。这些特点在吴军博士所著《现代俄语口语溶合结构》一书中很明显，在本书中也突现出来。

本书第 3—5 章从符号学的三个层面立论。用“结构特点”代替“句法特点”是恰当的，因为在成语领域内“固定成语”（В. В. Виноградов 所谓的 фразеологические сращения）的句法特点变为类似词汇的“内部形式”了。这里作者还区分成语的“常体与变体”，结构变体就是句法变体。

第 6—7 章讨论功能语体和修辞格问题。

第 8 章讨论成语与文化。分类方法似乎仿效 Вл. Даль 的《俄罗

斯谚语》，可是涉及面更为广泛，包括东西方文化交流的内容，很好。

第9章内容的分类整理方法接近英人 L. P. Smith 的《Words and Idioms. Studies in the English Language》(1925)。L. P. Smith 的著作在英语国家中颇为风行，可见其方法值得模仿。

就整本书而言，我以为特点是以材料取胜。当然，俄语与其他语言一样，成语十分丰富，要网罗全部成语决不可能。本书选取的成语数量对于中国大学生和俄语教师来说是足够的。我以为本书像 W. McMordie 的 *English Idioms and How to Use Them* 及 F. T. Wood 的 *English Colloquial Idioms* 等类书籍相似，适于作为大学俄语专业的教参读物，而且多少能起成语词典的作用。

L. P. Smith 在前引书的序言中调侃地写道：“我年轻时不像现在，没有人谆谆教导年轻人：只要有真实思想和丰富激情，合适的词句会自己奔赴笔下，用不着我们劳心费力。我悟到我的不幸在于闻道太晚，枉费大好光阴，翻破了几许词典。”这段话使我也悟到本书作者付出大量劳动，集腋成裘，嘉惠学子，功不可没。容有纰漏之处，读者定能谅解。

李锡胤

2006年10月20日

前 言

《现代语言学视角下的俄语成语学》是“十五”国家社会科学基金资助项目，2003年5月获得批准。此后近3年的时间内，研究和写作基本按计划进行，2006年7月顺利结项。虽然先前也出过两本关于俄语语言学的书，但独立承担国家级的科研项目，尚属首次。由于是第一次，也由于自知才疏学浅，当初多少感到有点忐忑甚至惶恐。如今，经过自己的一番努力，项目终于得以完成，并得到专家们的认可，心里的一块石头自然也就落了地。

俄语“成语学”（фразеология）这一术语源自希腊语 *phrasis*（表达）+ *logos*（学说），18世纪末从法国传入俄国。及至20世纪40~50年代，成语学在前苏联才成为一门独立的语言学科，继而涌现出不少在该研究领域颇具影响的学者。中国学者自上世纪50年代起开始对俄语成语进行研究，取得了一定成果，但大多局限于成语词汇层的解释，即意义的描写。系统、全面地梳理俄语成语体系的专著基本没有。目前，语言学研究已从微观走向宏观，形成了许多交叉学科。本书试图摆脱对成语词汇单一层面的描述，将成语作为语言体系的一个语言单位的重要层面进行系统阐释。如：借助语义场理论分析成语的类型；从构成学出发分析成语的结构特点；用词汇学的理论分析成语的同义和转义用法；以现代语用学的观点剖解成语的变异现象；引入功能语体的观点说明成语在不同语体中的运用；从修辞学的角度指出成语修辞手段的表达方式、语用色彩、功能色彩等；以文化语言学的理论分析成语与宗教、成语与文学、成语与文化之间的关系；用历史的观点分析成语的来源，新旧成语的形成，通用与非通用成语的区别；从语言发展的规律看成语的变化；以及从跨文化研究的角度指出俄、汉成语间存在的等值与非等值对比关系等等。以上所述是本书在理论层面进行的一些新的探索。

本书在从成语本位的角度来考虑的同时，尝试在现代语言学的视野中对成语进行多角度、多层面的解析，希望为俄语成语研究提供一个新的视角。书中尽可能用翔实的语言实例全面细致地描述成语的语义、结构、语用、修辞特点及感情色彩；阐述俄语成语的民族文化性，成语与修辞格、体态动作的关联；提出俄汉成语互译中应注意的问题。书中对大量的语料进行加工、整理和分类，“使原本零散、浩瀚的语言材料变成了有规律的语言体系”，“以立体的方式呈现在读者面前”，“从多个方面反映了俄罗斯社会文化生活的多层结构”（鉴定专家意见）。这些成果，应当说既可对今后的相关学术研究具有参考借鉴意义，亦可直接应用到教学实践中，具有明显的实际应用价值。

学习语言的目的在于交际，而文化差异一直是这种交际中的一大突出问题。外语教学不仅要向学生传授作为符号的语言，而且还要传递这些符号里蕴涵的民族文化信息。成语既是一种语言现象，也是一种文化现象。随着跨文化交际的研究日益受到人们的重视，正确理解和使用成语对外语学习者来讲尤显重要。具体说到俄语成语的运用，则恰恰是中国学生学习的一个难点，同时也是俄语教学中一个相对薄弱的环节。我们教授和研究俄语成语的主要目的之一，就是为了让学习者在掌握俄语成语的用法、学习成语语言特点的过程中，进一步了解俄罗斯民族的文化内涵和俄罗斯人民的精神实质，进而提高他们的语言水平和文化修养，培养他们在运用成语进行言语实践中增强自身的交际能力。因此，本书也可为俄语本科高年级学生、研究生以及相关专业教师提供参考。

此外，鉴于本书部分内容是从现代语言学多种交叉学科角度研究俄语成语的，所以对汉语成语学等研究领域也有一定的借鉴作用。

值得一提的是，本书使用的成语概念只包括成语（идиомы）和成语性固定短语（устойчивые обороты фразеологического характера），未将谚语和俗语列入研究对象。书的索引部分以俄语字母为序对俄语成语进行排列，为使用者查阅成语的意义和用法提供方便。

在本书即将付印之时，我首先想到的是在写作和出版过程中给

予我鼓励、支持和协助的诸多师长、学长和友人。其中最想感谢的是我博士后工作期间的导师、黑龙江大学终身教授李锡胤先生。当先生得知我作与俄语成语有关的课题研究时，非常高兴，多次给我邮寄资料，介绍有关方面的专家，并不断地告诫我：一定要埋头苦干，不用理会功名得失，也不必太多顾及结项时评价如何，只要一心一意把东西搞出来。初稿完成后，他又认真仔细地通读了全书，指出欠妥之处，甚至对法语、拉丁语的打印错误都一一进行了修正，让我对先生广博的学识和深厚的学养钦佩万分。先生已入耄耋之年，此次竟欣然应允为本书撰写“先读者言”，更让我感激之至。

原《外语学刊》主编徐翁宇教授审阅了书稿，提出了许多宝贵意见；导师王福祥教授、刘利民教授，学长王铭玉教授、史铁强教授一直对我热心鼓励；黑龙江大学俄语语言文学研究中心主任张家骅教授为我查阅资料提供了诸多方便；台湾中国文化大学俄语系教授明骥先生蛰居纽约，仍时常打来越洋电话给我鼓劲，让我增添信心。在此，对前辈学者扶掖后学的精神和同辈学人的真诚与友善，我要表示由衷的敬佩和深深的感谢。此外，对外经济贸易大学外语学院对本书的出版提供了资金保障，牟丽、刘三学同学对索引的编排付出了辛勤的劳动，在此也一并致以诚挚的谢意。

回顾自己近十几年所走过的路，心中充满感激之情：在科研这条路上有幸得到几位学识渊博、为人质朴的名师的点教，这在人的一生中是十分难得和珍贵的财富。他们不仅引导我一步一步走进学术圈，更让我从他们身上学到了严谨的治学态度，一丝不苟的工作作风，实事求是的科学精神……在学术之路上我只是刚刚起步，书中内容也只是科研过程中的所思所悟，难免有谬误之处，敬请各位读者批评指正。

作者

2006年10月底

于北京

第一章

成语与成语学

- 第一节 俄语成语学的研究历史
- 第二节 成语的概念与界定

第一节

俄语成语学的研究历史

成语学(фразеология)这一术语源自希腊语 phrasis(表达)+logos(学说), 18 世纪末从法国传入俄国。俄语成语学研究可以追溯到 18 世纪 М. В. Ломоносов 时代, 他把许多成语、谚语用作《俄语语法》的例证^①。19 世纪到 20 世纪 А. Потебня(1835~1891)^②、Ф. Ф. Фортунатов(1848~1914)^③、А. А. Шахматов(1864~1920)^④等语言学家对俄语词组和成语进行了研究, 为成语学的发展奠定了基础, 但他们未能严格区分词组和成语的界限。到 30~40 年代, А. А. Шахматов 在他的《俄语句法》^⑤中从不可分割性这一特征出发, 把 два мальчика, спустья рукава 都看成是相同的不可分割词组(неразложимые словосочетания)。Е. Поливанов(1891~1938)就曾提出把研究固定词组作为语言学的重要组成部分^⑥。但直到 40~50 年代, 成语学才成为一门独立的语言学科, 这主要归功于 В. Виноградов 院士, 他在自己的一系列著述中明确地阐述了成语学研究的对象和任务。他把俄语成语分为三类:

1) 成语性溶合体(фразеологические сращения)——此类成语表述的意义与构成该成语中词汇的概念意义毫无关系, 如 собаку съел(内行)、во всю ивановскую(大喊大叫), 甚至在句法也无必然的连接关系, 如 как пить дать(一定)、хоть куда(很棒)、была не была(豁出去了)等。此类成语在句中起一个词的作用。

2) 成语性统一体(фразеологические единства)——此类成语的特点是成语表述的意义与该成语中的词汇概念意义还有潜在的联系和成语各组成部分之间句法结构的固步自封性。此外, 成语性统一体还具有鲜明的形象性和表情色彩, 如 намылить голову(责骂), держи карман шире(妄想), хорошенького

① Ломоносов М. В. Российская грамматика. Спб., 1755

② Потебня А. А. Из записок по русской грамматике: Для студентов филологического факультета педагогических институтов. М., Просвещение, 1985

③ Фортунатов Ф. Ф. Избранные труды. т. 1—2. М., Учпедгиз, 1957

④ Шахматов А. А. Очерк современного русского литературного языка. 4—е изд. М., Учпедгиз, 1941

⑤ Шахматов А. А. Синтаксис русского языка. 2—е изд. Л., Учпедгиз, 1941

⑥ Поливанов Е. Д. Статьи по общему языкознанию. Избранные работы. М., Наука. 1968

4 现代语言学视角下的俄语成语学

понемножку(货好不在多), и дешёво и сердито(价廉物美)。

3) 成语性词组(фразеологические сочетания)——此类成语在语义上具有可分解性,但在用词上具有非自由性,即成语的组成部分保留一定的概念意义,但在用词上却有一定的局限性,可以用同义词或近义词替代,如可以说 досада берёт, зависть берёт, злость берёт, страх берёт, ужас берёт,但不能说 наслаждение берёт, радость берёт, удовольствие берёт;成语中句法联系完全符合现代俄语的语法规范^①。

20世纪50年代末,А. И. Смирницкий^②, О. С. Ахманова^③把成语看做是语言的一种结构单位,并进行了系统地描写。

60年代起苏联语言学界涌现出了一大批研究俄语成语的专家学者,对成语学发展作出贡献的语言学家有 Н. Н. Амосова^④, В. Л. Архангельский, А. М. Бабкин^⑤, С. Гаврин^⑥, Ю. Гвоздев, В. П. Жуков^⑦, М. М. Копыленко, А. В. Кунин, А. И. Молотков^⑧, В. Н. Телия^⑨, И. И. Чернышева^⑩, Н. М. Шанский^⑪等。他们详细地分析了成语的结构、称名特点、句法功能和修辞特色,出版了一系列的教材和专著。

70年代后,Д. Н. Шмелев^⑫, В. Г. Гак, В. Н. Телия等人结合现代语言学的理论,摒弃以往对成语孤立的研究,开始把成语放到整个语言体系中进行研究,从词汇学、句法学、功能语义学、交际学等角度对成语展开分析。

在中国,从20世纪50年代起开始研究俄语成语,陆续出版了一些词典:

① Виноградов В. В. Русский язык. Грамматическое учение о слове. Изд. третье, М., 1986, стр. 27—33

② Смирницкий А. С. Лексикология английского языка. М., изд. литер. на иностранных языках, 1956

③ Ахманова О. С. Очерки по общей и русской лексикологии. М., Учпедгиз, 1957

④ Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии. Л., изд-во Ленингр. ун-та, 1963

⑤ Бабкин А. М. Лексикографическая разработка русской фразеологии. М.-Л., Наука, 1964

⑥ Гаврин С. Г. Изучение фразеологии русского языка в школе, пособия для учителя. М., Учпедгиз, 1963

⑦ Жуков В. П. Семантика фразеологических оборотов. Учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. №2101“Русский язык и литература”. М., Просвещение, 1978

⑧ Молотков А. И. Основы фразеологии русского языка. Л., Наука, 1977

⑨ Телия В. Н. Что такое фразеология. М., Наука, 1991

⑩ Чернышева И. И. Устойчивые словесные комплексы в языке и речи. Учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. №2103“Иностран. яз”. М., Высш. школа, 1980

⑪ Шанский Н. М. Лексика и фразеология современного русского языка. Пособие для студентов-заочников факультетов русского языка и литературы пед. ин-тов. М., Учпедгиз, 1957

⑫ Шмелев Д. Н. Очерки по семасиологии русского языка. М., 1964

50年代哈尔滨外国语学院编写了《俄汉成语辞典》，80年代周纪生主编《俄汉成语词典》、《俄汉成语语源词典》，90年代西安外国语学院编撰《汉俄成语词典》等，这些词典的编撰和出版为中国学者研究俄语成语提供了很好的工具书和语料。同期也有不少学者发表论文对成语的意义、结构、修辞、与文化的关系等问题开展了讨论。

第二节

成语的概念与界定

成语学，顾名思义是研究成语的。但什么是成语？由于各个学者研究的角度不同，方法各异，对成语的理解也有很大的差别。

1979年出版的《辞海》认为：“成语是熟语的一种。习用的固定词组。在汉语中多数由四字组成。组织多样，来源不一。有些可从字面理解，如‘万紫千红’、‘乘风破浪’；有些要知道来源才懂，如‘青出于蓝’出于《荀子·劝学》、‘守株待兔’出于《韩非子·五蠹》”^①。1994年出版的《汉语大词典》与《辞海》的看法大同小异：“成语指长期习用、结构定型、意义完整的固定词组。大多由四字组成。”^②这两部辞书都把成语看成是熟语的一部分，认为成语有别于熟语，因为熟语是“语言中定型的词组或句子。使用时一般不能任意改变其形式。包括惯用语、成语、谚语、格言、歇后语”，这是对汉语成语的解释。

俄语成语有广义和狭义两种说法：广义的说法，成语包括谚语（пословицы）、俗语（поговорки）、成语（идиомы）、言语的固定短语（устойчивые обороты речи）或叫成语性词组（фразеологические сочетания）；狭义的说法，成语只包括成语（идиомы）和成语性固定短语（устойчивые обороты фразеологического характера）。我们倾向于使用狭义的成语概念，不把谚语和俗语列入研究对象。

俄语成语学是一门研究结构复杂、具有固定性的语言单位的学科，^③是研究言语固定结构的语言学的一个分支。^④

① 《辞海》，上海辞书出版社，1999，第206页

② 《汉语大词典》，商务印书馆国际有限公司，2003，第143页

③ Голуб. И. Б. Стилистика современного русского языка. М., 1986, стр. 193

④ Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. М., 1985, стр. 379

Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М., 1969, стр. 504

成语在日常生活中大量使用，与一个民族特有的思维方式和文化紧密相关。俄语成语是俄罗斯民族语言的精华，体现了俄罗斯人民的聪明才智和丰富的生活及斗争的经验，蕴含了对社会、自然、习俗、风尚的敏锐观察以及对人和事物的态度。

俄语成语的主要特点是：1) 俄语成语多为短语，是词组相对固定的结构形式，如“бормотать под нос”（嘟囔）。当然不排除成语在使用时的变体形式，如“говорить под нос”；2) 俄语成语言简意赅，像词一样表达一个完整的概念，但多已用于转义，而不再是其中各个词概念意义的组合，如“Дело-табак”（处境不妙，源于纤夫用语，原意是背纤涉水，水已淹到胸前挂着装烟的烟袋了）；3) 俄语成语在句中起一个句子成分的作用，如“приходить в бешенство”（气得发疯）用作谓语，但也有少量主谓结构，如“кончилась лавочка”（事情结束了）；4) 成语承载着丰富的文化内涵，揭示客观事理，多以日常生活中的事例来阐明道理，故形象生动，如“сидеть между двумя стульями”（脚踏两只船）；5) 成语大多不能逐字翻译成另外一种语言，如“лезть на рожон”（冒生命危险）；6) 不同的民族有着不同的历史文化背景和风俗习惯，从而会对相似的事物赋予不同的形象，如汉语的成语“一箭双雕”，而俄语则是“одним ударом двух зайцев убить”；7) 俄语成语有明显的语用差异，有的成语用于书面语，如“беречь как зеницу ока”（像爱护明珠那样爱惜），有的成语用于口语，如“рыльце в пуху”（与某种坏事有牵连）；有的成语用于俗语，如“с бухты-барухты”（无缘无故地、突然地）。

俄语成语随着社会生活的不断发展而变化，有些反映陈旧观念的成语会从言语中逐渐消失，而反映新观念的成语会不断涌现出来。但是，我们不能得出一个简单的结论：只要旧事物消亡了，相应的成语也就不用了。其实不然，有的旧事物虽然不存在了，但其事理在今天仍有类似的现象，这样的成语依然有其使用价值，如：положить в долгий ящик（束之高阁），该成语源自17世纪，沙皇 Алексей Михайлович（1629～1676）在克罗门村立了一根大柱子，柱子中做了一只长盒子以便老百姓有什么不满的事可投书其中，可那些官僚老爷们却久久不拿出来看。这一成语对那些不关心人民群众的官僚主义分子来说在今天仍有其现实意义，故仍为人们使用。

成语大都是人民创造的，是广大人民群众世代生活经验的积累并世代相传下来。但也有很多成语来自优秀的文学作品，如：разбитое корыто（破洗衣盆；希望化为泡影）来自 А. Пушкин 的寓言故事《金鱼和渔夫的故事》；человек в футляре（顽固守旧的人）源自 А. Чехов 短篇小说的标题。